

W44 Johann Mattheson, *Die heilsame Geburt und Menschwerdung unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi* (1715), Part II, from D:Hs, N VI 119

Choral

Violine I

Violine II

Viola

Coro

Continuo

*Behold, my heart and look in there: what lies there in the little crib?*

2. Merk auf, mein Herz und sieh dort hin; was liegt doch in dem Krippe-

7

*Who is the beautiful child? It is the beloved little Jesus.*

lein? Wes ist das schöne Kin- de- lein? Es ist das lie- be Je- su- lein.

lein? Wes ist das schö- ne Kin- de- lein? Es ist das lie- be Je- su- lein.

lein? Wes ist das schö- ne Kin- de- lein? Es ist das lie- be Je- su- lein.

lein? Wes ist das schö- ne Kin- de- lein? Es ist das lie- be Je- su- lein.

# Recitativo

1 Evangelist: *And at the same time* *there was with the angel* *a great heavenly multitude,*  
Und al- so- bald war da bey dem En- gel die Men- ge, die Men- ge der

4 *who praised God,* *and said:*  
himm- li- schen Heer- scha- ren, die lo- be- ten Gott, die lo- be- ten Gott und spra- chen:

## Chor der Engel

Alla breve: con Cornette di caccia e Strumenti

Cornette da caccia I

Cornette da caccia II

Violine I

Violine II

Viola

Coro

Continuo

*Glory to God in the highest,*  
Eh- re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott, Eh- re sey Gott  
Eh- re sey Gott in der Hö- he, Eh-  
Eh-

11

*glory to God in the highest,*

in der Hö- he, in der Hö- he. Eh- re sey Gott in der  
 re sey Gott, in der Hö- he, in der Hö- he. Eh- re sey  
 re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott, in der Hö- he, Eh-  
 Eh- re sey Gott in der Hö- he,

4 3 6 7 4# 6 7 6 7 6 6 6

23

Hö- he, Eh- re sey Gott in der Hö- he. Eh-  
 Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott in der Hö- he. Eh- re, Eh- re sey Gott in  
 re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott, Eh- re sey Gott in der Hö- he,  
 Eh- re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott, Eh-

5 2 6 5b 4 6

Musical score for measures 36-46. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and ties.

re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott in der Hö- he,  
 der Hö- he, Eh- re, Eh- re sey Gott Eh- re sey Gott in der  
 in der Hö- he, Eh- re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott, Eh-  
 re sey Gott in der Hö- he, Eh- re sey Gott in

6 5 6 5b

Musical score for measures 47-56. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and ties.

*glory to God in the highest, in the highest!*

Eh- re sey Gott in der Hö- he, in der Hö- he, in der Hö- he!  
 Hö- he, in der Hö- he, Eh- re sey Gott in der Hö- he!  
 re sey Gott Eh- re, Eh- re sey Gott in der, in der Hö- he!  
 der Hö- he, Eh- re sey Gott in der Hö- he, in der Hö- he!

61

*Peace on earth,*

Frie- de auf Er- den, auf Er- den, Frie- de auf Er- den,  
 Frie- de auf Er- den, Frie- de, Frie- de, Frie- de auf Er- den, Frie-  
 Frie- de auf Er- den, auf Er- den,  
 Frie- de auf

76

Frie- de auf Er- den, auf Er- den, Frie- de auf Er- den, Frie-  
 de auf Er- den, Frie- de auf Er- den, auf Er- den, Frie- de  
 Frie- de auf Er- den, Frie- de auf Er- den, auf Er- den, Frie- de,  
 Er- den, Frie- de auf Er- den, Frie- de, Frie- de auf Er- den,

90

*peace on earth,*

de auf Er- den, auf Er- den, Frie- de auf Er- den, Frie- de auf Er-  
auf Er- den, Frie- de, Frie- de auf Er- den, Frie- de auf Er-  
Frie- de, Frie- de auf Er- den, auf Er- den Frie- de  
Frie- de, Frie- de, Frie- de, Frie- de auf Er- den, Frie- de, Frie- de

103

*peace on earth.*

den, Frie- de auf Er- den, Frie- de auf Er- den.  
den, auf Er- den, auf Er- den, Frie- de auf Er- den, auf Er- den.  
Frie- de auf Er- den, auf Er- den, auf Er- den, auf Er- den.  
auf Er- den, Frie- de, Frie- de auf Er- den, auf Er- den.

Piano accompaniment for measures 115-123. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

*And good wishes to mankind,*

Und den Men- schen ein Wohl- ge- fal- len, ein Wohl- ge-

Und den Men-

Piano accompaniment for measures 124-132. The right hand continues with chords, and the left hand features a more active melodic line with eighth notes.

Und den Men- schen ein Wohl- ge-

fal- len, ein Wohl- ge- fal- len, ein Wohl- ge- fal- len, und den

schen ein Wohl- ge- fal- len, und den Men- schen, und den

132

Piano accompaniment for measures 132-135. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with quarter and eighth notes.

*and good wishes to mankind,*

Vocal staves for measures 132-135. The lyrics are: fal- len, den Men- schen ein Men- schen ein Wohl- ge- fal- len, ein Wohl- ge- fal- len, und den Men- schen ein Men- schen ein Wohl- ge- fal- len, und Und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-

141

Piano accompaniment for measures 141-144. The right hand continues the melodic theme, and the left hand maintains the bass line. A sharp sign (#) is visible in the first measure of the right hand.

Vocal staves for measures 141-144. The lyrics are: Wohl- ge- fal- len, und den Men- Wohl- ge- fal- len, Und den Men- schen ein Wohl- ge- fal- den Men- schen ein Wohl- ge- fal- len, len, len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-

6 4 2 6 2 6 7



151

good wishes to mankind,  
 schen ein Wohl-ge-fal-len, Wohl-ge-fal-len,  
 len, Wohl-ge-fal-len, Wohl-ge-fal-  
 und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-  
 len, und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-

159

fal-len, und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-  
 len, den Men-schen, und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-  
 len, ein Wohl-ge-fal-len, und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-  
 len.

168

len. Und den Men-  
 len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-  
 len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-  
 Und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-

175

schen ein Wohl- ge- fal- len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal- len,  
 len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal- len, und den Men- schen ein  
 len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-  
 len, und den Men- schen ein Wohl- ge- fal-

Wohl-ge-fal- len. Wohl-ge-fal- len, Wohl-ge-fal- len. Wohl-ge-fal- len. Wohl-ge-fal- len.

**Aria a 3** *To you God and mankind give praise and honor, with you our joy and well-being is born.*

Alt: Dir Gott und Mensch sey e-wig Ehr und Ruhm, mit dir wird un-ser Freud und Heil ge-bo-

Tenor: Dir Gott und Mensch sey e-wig Ehr und Ruhm, mit dir wird un-ser Freud und Heil ge-bo-

Baß: Dir Gott und Mensch sey e-vig Ehr und Ruhm, mit dir wird un-ser Freud und Heil ge-bo-

Continuo: Dir Gott und Mensch sey e-wig Ehr und Ruhm, mit dir wird un-ser Freud und Heil ge-bo-

10 *Mankind, who was otherwise lost in sin, now becomes your beloved own.*

ren. Der Mensch, der sonst in Sünden war verloren, wird nunmehr dein geliebtes Eigentum.

ren. Der Mensch, der sonst in Sünden war verloren, wird nunmehr dein geliebtes Eigentum.

ren. Der Mensch, der sonst in Sünden war verloren, wird nunmehr dein geliebtes Eigentum.

20 *For your praise and to our benefit, now earth and sky are heard*

Zu deinem Preis, zu unserem Wohlgefallen Hört man fort-hin hört man fort-hin, so Erd als

Zu deinem Preis, zu unserem Wohlgefallen Hört man fort-hin, so Erd als

Zu deinem Preis, zu unserem Wohlgefallen Hört man fort-hin, so Erd

30 *to exclaim, f*

Luft erschallen.

Luft erschallen.

als Luft erschallen. Hört man fort-hin, so Erd als Luft erschallen.

now earth and sky are heard to exclaim.

40

len. Hört man fort-hin, so Erd als Luft er-schal-len.

len. Hört man fort-hin, so Erd als Luft er-schal-len.

len. Hört man fort-hin, so Erd als Luft er-schal-len.

### Ritornello

Oboe I

Violino I

Violino II

Viola

Continuo

10

Oboe I

Violino I

Violino II

Viola

Continuo

### Recitativo

And as the angels went from them to heaven,

the shepherds spoke together.

Und da die En-gel von ih-nen en Him-mel fuh-ren, spra-chen die Hir-ten un-ter-ein-an-der:

# Chor der Hirten

Violine I  
Violine II  
Viola

*Let us go to Bethlehem, tr.*  
Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le- hem, gen Beth- le- hem, gen  
Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le-

Coro  
Continuo

Cembalo

6  
Beth- le- hem, gen Beth- le- hem. Las- set uns hin-  
hem, gen Beth- le- hem, gen Beth- le- hem.  
Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le- hem.  
Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le-

*let us go to Bethlehem,*

ge- hen gen Beth- le- hem, gen Beth- le-

Las- set uns hin- ge-

Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le-

hem, gen Beth- le- hem.

hem. Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le-

hen gen Beth- le- hem, gen Beth- le- hem, gen Beth-

hem, gen Beth- le- hem.

Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le- hem, gen Beth- le-

18

*and see the event that has occurred there,*

hem, gen Beth- le- hem und die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te se- hen die da, die  
 le- hem. Las- set uns hin- ge-  
 Las- set uns hin- ge- hen und die Ge- schich- te  
 hem, gen Beth- le- hem.

22

da ge- sche- hen ist.  
 hen und die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te  
 se- hen, und die Ge- schich- te se- hen die da, die da ge- sche- hen  
 Las- set uns hin- ge-



25

*Let us go to Bethlehem and see the event that has occurred there.*

Las- set uns hin- ge- hen und  
 se- hen die da, die da ge- sche- hen ist. Las- set uns hin-  
 ist. Las- set uns hin- ge-  
 hen und die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te se- hen.

Cembalo solo

6 6 6/5 6/4/2 6 6 6#

28

die Ge- schich- te se- hen. Las- set uns hin- ge-  
 ge- hen und die- Ge- schich- te se- hen,  
 hen und die Ge- schich- te se- hen, die da, die da ge-  
 Las- set uns hin- ge- hen und

Tutti

5 6#

31

hen und die Ge- schich- te se- hen, die da, die da ge- sche- hen ist.

und die Ge- schich- te se- hen, die da, die da ge- sche- hen ist.

sche- hen ist, die da, die da ge- sche- hen ist,

die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te se- hen, die da, die- da ge- sche- hen ist.

6#

35

Las- set uns hin- ge- hen und

Las- set uns hin-

und die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te se- hen, die

6# #

40

die Ge-schich-te se- hen, und die Ge-schich-te se- hen, die da ge-sche- hen ist.  
 ge- hen gen Beth- le- hem und die Ge-schich-te se- hen, und die Ge-schich-te  
 da, die da, die da, ge- sche- hen ist, und die Ge-schich-te  
 Las- set uns hin- ge-

44

Las- set uns hin- ge- hen gen Beth- le-  
 se- hen, die da, und die Ge- schich- te se- hen, die da, die da ge-  
 se- hen, die da ge- sche- hen ist.  
 hen gen Beth- le- hem und die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te se- hen, die

47

Musical score for measures 47-50. The piano part consists of two staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The organ part is in the bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features a steady eighth-note accompaniment in the piano and a more active line in the organ.

*Let us go to Bethlehem and see the event that has occurred there,*

Vocal score for measures 47-50. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in German. The organ accompaniment continues in the bass clef with a key signature of one sharp (F#). A 'tasto solo' instruction is present in the organ part at measure 50.

hem und die Ge- schich- te se- hen, und die Ge- schich- te se- hen, die da ge- sche- hen ist, die  
sche- hen ist, die da ge- sche- hen ist, die  
Las- set uns hin- ge- hen, die  
da ge- sche- hen ist, die da ge- sche- hen ist, die

tasto solo  
6#

51

Musical score for measures 51-54. The piano part consists of two staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The organ part is in the bass clef with a key signature of one sharp (F#). Dynamics include *p* (piano), *tr* (trill), and *pp* (pianissimo).

*which the Lord,*

*which the Lord has made known to us.*

Vocal score for measures 51-54. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in German. The organ accompaniment continues in the bass clef with a key signature of one sharp (F#).

uns der Herr, die uns der Herr hat kund- ge- than.  
uns der Herr, die uns der Herr hat kund- ge- than.  
uns der Herr, die uns der Herr hat kund- ge- than.  
uns der Herr, und die Ge- schich- te se- hen, die uns der Herr hat kund- ge- than.

# Recitativo

Evangelist: *And they came in haste and found both Mary and Joseph with the child in the manger.*

Und sie ka- men ei- lend und fun- den bey- de, Ma- ri- am und Jo- seph, da- zu das Kind in ei- ner Krip- pen

5 *Because they had seen it, they spread the word, which was*

lie- gen. Da sie es a- ber ge- se- hen hat- ten, brei- te- ten sie das Wort aus, wel- ches zu

9 *told to them of this child. And everyone who came for that reason was surprised by that*

ih- nen von die- sem Kin- de ge- sa- get war. Und al- le für die es kam, wun- der- ten sich der Re- de, die

13 *which the shepherds said to them. Mary, however, retained all these words and turned them*

ih- nen die Hir- ten ge- sagt hat- ten. Ma- ri- a a- ber be- hielt al- le die- se Wort und be- wegt sie

17 *over in her heart. And the shepherds returned from where they came. They praised and gave thanks*

in ih- rem Hert- zen. Und die Hir- ten kehr- ten wie- der um, prei- se- ten und lo- be- ten

21 *to God, everywhere, for what they saw and heard, according to what was said to them.*

Gott um al- les, das sie ge- se- hen und ge- hö- ret hat- ten, wie dann zu ih- nen ge- sagt- war.

Aria a due Soprani col Violino concertino e Strumenti

Violino solo

Violine I

Violine II

Viola

Sopran solo I

Sopran solo II

Continuo

Cembalo solo

5

*tr.*

*p*

*p*

*p*

*Mortals, sing with joy*

Sterb- li- che be- singt mit Freu- den,

Sterb- li- che be- singt mit Freu- den,

Tutti

Cembalo solo

8

*p*

*mortals, sing with joy*

Sterb- li- che be- singt mit Freu-

Sterb- li- che be- singt mit Freu-

*Tutti*

11

*f*

*p*

*p*

*p*

*of this wonderful night.*

den die- se wun- der- vol- le Nacht.

den die- se wun- der- vol- le Nacht.

14

*Mortals, sing with joy*

Sterb-liche be-singt mit

Sterb-liche be-singt mit

17

*of this wonderful night,*

Freu- den die- se wun- der- vol- le Nacht, be- singt mit

Freu- den die- se wun- der- vol- le,



20

*of this wonderful night,*

Freu- den, die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht,  
 die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht,

23

die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht,  
 die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht,

25

*sing with joy of this wonderful night,*

*of this wonderful night.*

be- singt mit Freu- den die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht.

be- singt mit Freu- den die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht.

$\frac{6}{4}$

$\frac{6}{4}$

28

31

Musical score for measures 31-33. The system includes a grand staff with piano and bass staves, and two empty treble staves. The piano part features a complex, fast-moving melody with many sixteenth notes and triplets. The bass part provides a steady accompaniment with eighth notes. The two empty treble staves are marked with a sharp sign, indicating they are unused for this section.

Musical score for measures 34-36. The system includes a grand staff with piano and bass staves, and two empty treble staves. The piano part continues with a complex, fast-moving melody. The bass part provides a steady accompaniment. The two empty treble staves are marked with a sharp sign.

34

Musical score for measures 37-39. The system includes a grand staff with piano and bass staves, and two empty treble staves. The piano part continues with a complex, fast-moving melody. The bass part provides a steady accompaniment. The two empty treble staves are marked with a sharp sign.

36

*in which the light and comfort of the savior*

Die das Licht und Trost der Hey- den uns in

Die das Licht und Trost der Hey- den uns in

Fine

6# 6

39

(Violette col Cembalo ma piano)

*p*

*brought us to grace,*

Gna- den zu- ge- bracht, in Gna-

Gna- den zu- ge- bracht, die das Licht und Trost der

# 6 7 6 #

41

*in which the light and comfort of the savior*

den, die das Licht und Trost der Hey- den, die das  
 Hey- den, uns in Gna- den, die das

43

*brought us to grace.*

*Mortals,*

Licht und Trost der Hey- den uns in Gna- den zu- ge- bracht. Sterb- li-  
 Licht und Trost der Hey- den uns in Gna- den zu- ge- bracht. Sterb- li-

45

*p*

*p*

*p*

*p*

*sing with joy,*

che be- singt mit Freu- den, Sterb- li- che be- singt mit Freu-

che be- singt mit Freu- den, Sterb- li- che be- singt mit Freu-

*Tutti*

48

den die- se

den die- se

51

*f*

*p*

*p*

*of this wonderful night.*

wun-der- vol- leNacht.

wun-der- vol- leNacht.

54

Sterb- li- che be- singt mit Freu- den die- se wun- der- vol- le

Sterb- li- che be- singt mit Freu-

57

*sing with joy of this wonderful night,*

Nacht, be-singt mit Freu-den, die-se wun-der-vol-le  
den die-se wun-der-vol-le, die-se wun-der-vol-le Nacht, die-se wun-der-vol-le

60

Nacht, die-se wun-der-vol-le Nacht, die-se wun-der-vol-le  
Nacht, die-se wun-der-vol-le Nacht, die-se wun-der-vol-le



62

Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht, be- singt mit

Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht, be- singt mit

6  
4

64

Freu- den die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht.

Freu- den die- se wun- der- vol- le Nacht, die- se wun- der- vol- le Nacht.

6  
4

66

Musical score for measures 66-68, first system. The score includes four staves: piano (top), violin I, violin II, and cello/bass (bottom). The key signature is two sharps (F# and C#). The piano part features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth notes. The violin parts play a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. The cello/bass part plays a similar rhythmic accompaniment.

Two empty musical staves for measures 66-68, second system. Both staves are in the key of two sharps (F# and C#).

Musical score for measures 66-68, third system (bass line). The staff contains a single line of music for the cello/bass part, showing a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests.

69

Musical score for measures 69-71, first system. The score includes four staves: piano (top), violin I, violin II, and cello/bass (bottom). The key signature is two sharps (F# and C#). The piano part features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth notes. The violin parts play a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. The cello/bass part plays a similar rhythmic accompaniment.

Two empty musical staves for measures 69-71, second system. Both staves are in the key of two sharps (F# and C#).

Musical score for measures 69-71, third system (bass line). The staff contains a single line of music for the cello/bass part, showing a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests.

72

74

Violette col Cembalo, ma piano

*in which from the eternal curse and sorrows you,*

Die vom ew'- gen Fluch und Lei- den euch er-

Die vom ew'- gen Fluch und Lei- den euch er-

2 6 2 6

77

*as wished, have been made free, you, as wished, have been made free. Mortals,*

wünscht hat frey ge- macht, euch er- wünscht hat frey ge- macht. Sterb- li-

wünscht hat frey ge- macht, euch er- wünscht hat frey ge- macht. Sterb- li-

4# 6 6 6# # 6 6# 6 4 #

2 4